

---

[p1]

Westmoreland Place 6

Westbourne Grove (North)

Bayswater.

[Reverend] Mr Gazelle

There is Adoration<sup>1</sup> at this Church on Sunday, so if you come here for the High Mass at eleven, will you kindly come across the Road<sup>2</sup> to take a little dinner with my Brother & self. we dine at half past one, as Edmund likes to go to the French Chapel<sup>3</sup> to High Mass.

I remain [Reverend] Sir,

with great respect

your very obedient

Elisa G Robinson

Sept 17<sup>th</sup><sup>4</sup>

.....

- 1 Met 'adoratie' wordt in de katholieke kerk bedoeld de aanbidding van de eucharistie buiten de context van de mis. De hostie wordt tentoongesteld in een monstrans op het altaar zodat de gelovigen kunnen bidden in aanwezigheid van Christus.
- 2 Aan de overkant van de straat lag de katholieke kerk *St. Mary of the Angels*, waar Guido Gezelle de mis wilde bijwonen. Nicholas Wiseman had in deze kerk de Oblaten geïnstalleerd in 1857, met hun overste en stichter Henry Manning. Manning leidde deze gemeenschap van Oblaten in Bayswater van 1857 tot 1868.
- 3 Er was een Franse kerk in het district Marylebone waar veel Franse immigranten, oorspronkelijk Hugenoten, maar na de herroeping van het Edict van Nantes en de Revolutie vooral katholieken (priesters), royalisten en aristocraten, zich vestigden. In 1798 werd er een locatie voor een permanente kapel gevonden in Little George Street (later omgedoopt in Carton Street, naar een personage uit Dickens' *A tale of two cities*). In 1868 werd de kerk van Notre Dame de France in Leicester Square het voornaamste Franse gebedshuis. Dit verminderde het belang van de kapel die dan ook in 1911 haar deuren sloot.
- 4 Voor de datering baseren we ons op de Engelandreizen van Guido Gezelle en zijn ontmoeting met Henry Manning. Het moet over een van de eerste drie reizen van Gezelle naar Engeland gaan, toen Elisa nog in Engeland woonde en in leven was. Ze verhuisde in 1865 naar Brugge en stierf voor Gezelles latere reizen. Deze reizen vonden telkens plaats in september (1861, 1862, 1863).

.....

De derde reis in 1863, kan worden uitgesloten. Gezelle schreef zijn brief aan Eugeen Van Oye van 8 september 1863 vanuit Bayswater. Vermoedelijk heeft hij in het klooster verbleven. Op 9 september bevond Gezelle zich evenwel al in Arundel waar hij tot 27 september 1863 pastoor John Butt verving als huiskapelaan van de hertogin van Norfolk. Op 17 en 22 september 1863 kan hij dus onmogelijk nog in Bayswater geweest zijn.

De tweede Engelandreis ondernam Gezelle van 9 tot 25 september 1862. Hij verving er Ernest Lelièvre, de geestelijk directeur van de Little Sisters of the Poor, op het adres 6 Sutherland Gardens, Maida Hill, Londen. Dat adres is wel dicht bij de verblijfplaats van de Robinsons. Maar De Mûelenaere vermoedt dat Gezelle als suply van Lelièvre weinig tijd zal hebben gehad voor tochtjes. Het jaar 1862 kan, maar lijkt minder waarschijnlijk.

De eerste Engelandreis vond plaats in september 1861. Gezelle verbleef in toen het huis van kardinaal Wiseman. Gedurende deze reis ondernam hij heel veel uitstappen en ontmoette hij veel mensen. Volgens het artikel van J. De Mûelenaere, Rond Gezelles reizen naar Engeland. In: *Gezelliana*: 11 (1981) bezocht Guido Gezelle Manning in St. Mary of the Angels te Bayswater, across the road' van de Robinsons. Dat zou dan gebeurd kunnen zijn op zondag 22 september 1861 aangezien de brief van Elisa Robinson van 17 september (1861) verwijst naar de zondag daarop. Uit de brief van Elisa Robinson kan je ook opmaken dat Gezelle info heeft opgevraagd over de diensten in St. Mary of the Angels. Dat kan erop wijzen dat hij nog minder vertrouwd was met Londen, aangezien het de eerste keer was dat hij er was. De voorkeur van datering gaat dus uit naar 1861.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Robinson, Elisa Georgine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	17/09/[1861]
Verzendingsplaats	Bayswater
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens: datering op basis van Gezelles Engelandreizen en zijn ontmoeting met Henry Manning, het gaat over de eerste drie Engelandreizen, toen Elisa nog in Engeland woonde (verhuis 1865) en in leven was. De derde reis in 1863, kan worden uitgesloten: op 9 september bevond Gezelle zich al in Arundel. Op de tweede Engelandreis van 9 tot 25 september 1862 had hij te weinig tijd zal hebben voor tochtjes. De eerste Engelandreis vond plaats in september 1861. Gezelle verbleef in toen het huis van kardinaal Wiseman. Gedurende deze reis ondernam hij heel veel uitstappen en ontmoette hij veel mensen. Volgens het artikel van J. De Mûelenaere, Rond Gezelles reizen naar Engeland. In: Gezelliana: 11 (1981) bezocht Guido Gezelle Manning in St. Mary of the Angels te Bayswater, across the road' van de Robinsons. De voorkeur van datering gaat dus uit naar 1861 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens: datering op basis van Gezelles Engelandreizen en zijn ontmoeting met Henry Manning, het gaat over de eerste drie Engelandreizen, toen Elisa nog in Engeland woonde (verhuis 1865) en in leven was. De derde reis in 1863, kan worden uitgesloten: op 9 september bevond Gezelle zich al in Arundel. Op de tweede Engelandreis van 9 tot 25 september 1862 had hij te weinig tijd zal hebben voor tochtjes. De eerste Engelandreis vond plaats in september 1861. Gezelle verbleef in toen het huis van kardinaal Wiseman. Gedurende deze reis ondernam hij heel veel uitstappen en ontmoette hij veel mensen. Volgens het artikel van J. De Mûelenaere, Rond Gezelles reizen naar Engeland. In: Gezelliana: 11 (1981) bezocht Guido Gezelle Manning in St. Mary of the Angels te Bayswater, across the road' van de Robinsons. De voorkeur van datering gaat dus uit naar 1861 ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.284

---

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 180x115 wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7357
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 13555">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 13555</a>

### Inhoud

Incipit	There is adoration at this
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

### Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

---

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	17/09/[1861], Bayswater, Elisa Georgine Robinson aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]